

# Welcome

to the Idaho Office of  
Rural Health and Primary Care's

## December 2010

# Webinar for Spanish Medical Interpreters

[www.MDtranslation.com](http://www.MDtranslation.com)

Translation  Interpretation  Training

*helping you make the language and cultural connection with your audience*

# **Proceso de estudio de hierbas de uso medicinal común en México**

**1. Anote el nombre popular en español.**

# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**  
*Manzanilla*

# **Proceso de estudio de hierbas de uso medicinal común en México**

- 1. Anote el nombre popular en español.**
- 2. Anote los usos populares.**

# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**

*Manzanilla*

- **Usos populares:**

**Dolor de estómago,  
cólicos, diarrea,  
nervios, tos y gripa,  
para los ojos**

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

# Disclaimer

---

**This webinar on Mexican herbal remedies is for the sole purpose of Spanish medical interpreters familiarizing themselves with Mexican patients' use of herbs for medicinal purposes. None of the remedies cited in this webinar are implicitly or explicitly endorsed or recommended by the Idaho State Office of Rural Health and Primary Care or Mdtranslation or their respective staff members. Anyone accessing this material is encouraged to take reasonable and prudent steps in seeking health care from a licensed professional.**

# **Proceso de estudio de hierbas de uso medicinal común en México**

---

- 1. Anote el nombre popular en español.**
- 2. Anote los usos populares.**
- 3. Busque el nombre en latín.**

# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**

*Manzanilla*

- **Usos populares:**

**Dolor de estómago,  
cólicos, diarrea,  
nervios, tos y gripa,  
para los ojos**

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

- **Nombre en latín (igual  
en español y inglés):**

*Matricaria recutita*

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

# **Proceso de estudio de hierbas de uso medicinal común en México**

---

- 1. Anote el nombre popular en español.**
- 2. Anote los usos populares.**
- 3. Busque el nombre en latín.**
- 4. Busque el nombre popular en inglés.**

# Desarrollo de un glosario

---

○ Hierba de uso popular:  
*Manzanilla*

○ Common English name:  
*(German) chamomile*

<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=MARE6>

○ Usos populares:  
Dolor de estómago,  
cólicos, diarrea,  
nervios, tos y gripa,  
para los ojos

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

○ Nombre en latín (igual  
en español y inglés):  
*Matricaria recutita*

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

# **Proceso de estudio de hierbas de uso medicinal común en México**

---

- 1. Anote el nombre popular en español.**
- 2. Anote los usos populares.**
- 3. Busque el nombre en latín.**
- 4. Busque el nombre popular en inglés.**
- 5. Traduzca los usos populares al inglés.**

# Desarrollo de un glosario

○ **Hierba de uso popular:**  
*Manzanilla*

○ **Usos populares:**  
Dolor de estómago,  
cólicos, diarrea,  
nervios, tos y gripa,  
para los ojos

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

○ **Nombre en latin (igual  
en español y inglés):**  
*Matricaria recutita*

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

○ **Common English name:**  
*(German) chamomile*

<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=MARE6>

○ **Popular uses:**  
Stomach ache,  
colic/stomach & menstrual  
cramps, diarrhea,  
anxiety, cough and flu,  
for the eyes

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

# Desarrollo de un glosario

- **Hierba de uso popular:**  
*Manzanilla*  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>
- **Usos populares:**  
**Dolor de estómago, cólicos, diarrea, nervios, tos y gripa, para los ojos**  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>
- **Nombre en latín (igual en español y inglés):**  
*Matricaria recutita*  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>
- **Common English name:**  
*(German) chamomile*  
<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=MARE6>
- **Popular uses:**  
**Stomach ache, colic/stomach & menstrual cramps, diarrhea, anxiety, cough and flu, for the eyes**  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**  
*Pirul*

# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**

*Pirul*

- **Usos populares:**

**Dolor de estómago**

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**

*Pirul*

- **Usos populares:**

**Dolor de estómago**

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

- **Nombre en latin (igual en español y inglés):**

*Schinus molle*

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

# Desarrollo de un glosario

- Hierba de uso popular: *Pirul, escobilla*  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>
- Usos populares:  
**Dolor de estómago**  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>
- Nombre en latín (igual en español y inglés):  
*Schinus molle*  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>
- Common English name:  
*Peruvian peppertree, American pepper*  
<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=SCMO>



# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**  
*Pirul, escobilla*
- **Usos populares:**  
**Dolor de estómago**  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>
- **Nombre en latín (igual en español y inglés):**  
*Schinus molle*  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>
- **Common English name:**  
*Peruvian peppertree, American pepper*  
<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=SCMO>
- **Popular uses:**  
**Stomach ache**

# Desarrollo de un glosario

- **Hierba de uso popular:**  
*Ajenjo*  
<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=ARAB3>
- **Common English name:**  
*Absinth (wormwood)*  
<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=ARAB3>
- **Usos populares:**  
**Dolor de estómago, cólicos, diarrea, gastritis, la bilis, nervios y relajamiento, tos**  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>
- **Popular uses:**  
**Stomach ache, colic/stomach & menstrual cramps, gastritis, diarrhea, "bilis" (a condition believed to be caused by fright, anger, or a startling experience. The "spilling of bile" can produce jaundice.), anxiety and relaxation, cough**  
<http://www.cdph.ca.gov/programs/cobbh/Documents/Spanish-EnglishDict-3rdEd-2005.pdf>
- **Nombre en latin (igual en español y inglés):**  
*Artemisia absinthium*  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**  
*Cedrón*
- **Common English name:**  
*Lemon verbena*

<http://www.botanical.com/botanical/mgmh/v/verlem05.html>

- **Usos populares:**  
**Dolor de estómago,  
nervios, tos**

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

- **Popular uses:**  
**Stomach ache, anxiety,  
and cough**

- **Nombre en latin (igual  
en español y inglés):**

*Lippia triphylla*

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

# Desarrollo de un glosario

---

- **Hierba de uso popular:**  
*Toronjil*  
<http://www.henriettesherbal.com/plants/agastache/mexicana.html>
- **Common English name:**  
*Mexican hyssop, Melissa*  
<http://www.henriettesherbal.com/plants/agastache/mexicana.html>
- **Usos populares:**  
**Dolor de estómago, nervios, tos, el corazón**  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>
- **Popular uses:**  
**Stomach ache, anxiety, cough, the heart**
- **Nombre en latin (igual en español y inglés):**  
*Agastache mexicana*  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

# Desarrollo de un glosario

○ **Hierba de uso popular:**  
*Gordolobo*

○ **Usos populares:**  
**Dolor de estómago, la bilis, diarrea, nervios, tos y gripa, las anginas, dolores de cuerpo**

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

○ **Nombre en latin (igual en español y inglés):**  
*Gnaphalium*

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

○ **Common English name:**  
*Cudweed*

<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=GNAPH>

○ **Popular uses:**  
**Stomach ache, "bilis" (a condition believed to be caused by fright, anger, or a startling experience. The "spilling of bile" can produce jaundice.), anxiety, cough & flu, tonsils, body aches**

<http://www.cdph.ca.gov/programs/cobbh/Documents/Spanish-EnglishDict-3rdEd-2005.pdf>

# Desarrollo de un glosario

---

- Hierba de uso popular: ○ Common English name:

*Marrubio*

*Horehound*

<http://plants.usda.gov/java/profile?symbol=MAVU>

- Usos populares:

**Dolor de estómago, para adelgazar**

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>

- Popular uses:

**Stomach ache, to lose weight**

- Nombre en latín (igual en español y inglés):

*Marrubium vulgare*

<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>

# Desarrollo de un glosario

- **Hierba de uso popular:**  
*Árnica*
- **Usos populares:**  
**Dolor de estómago, nervios, cortaduras, inflamación, infección, granos, tos y gripa, caídas y golpes**  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu2.htm#cuadro3>
- **Nombre en latin (igual en español y inglés):**  
*Heterotheca inuloides*  
<http://www.tlahui.com/tlahui2/atlacu1.htm>
- **Common English name:**  
*Mexican arnica*  
<http://www.herbalsafety.utep.edu/facts.asp?ID=44>  
**\*see warning on internal use\***
- **Popular uses:**  
**Stomach ache, anxiety, cuts, inflammation, infection, pimples, cough & flu, falls and bumps**

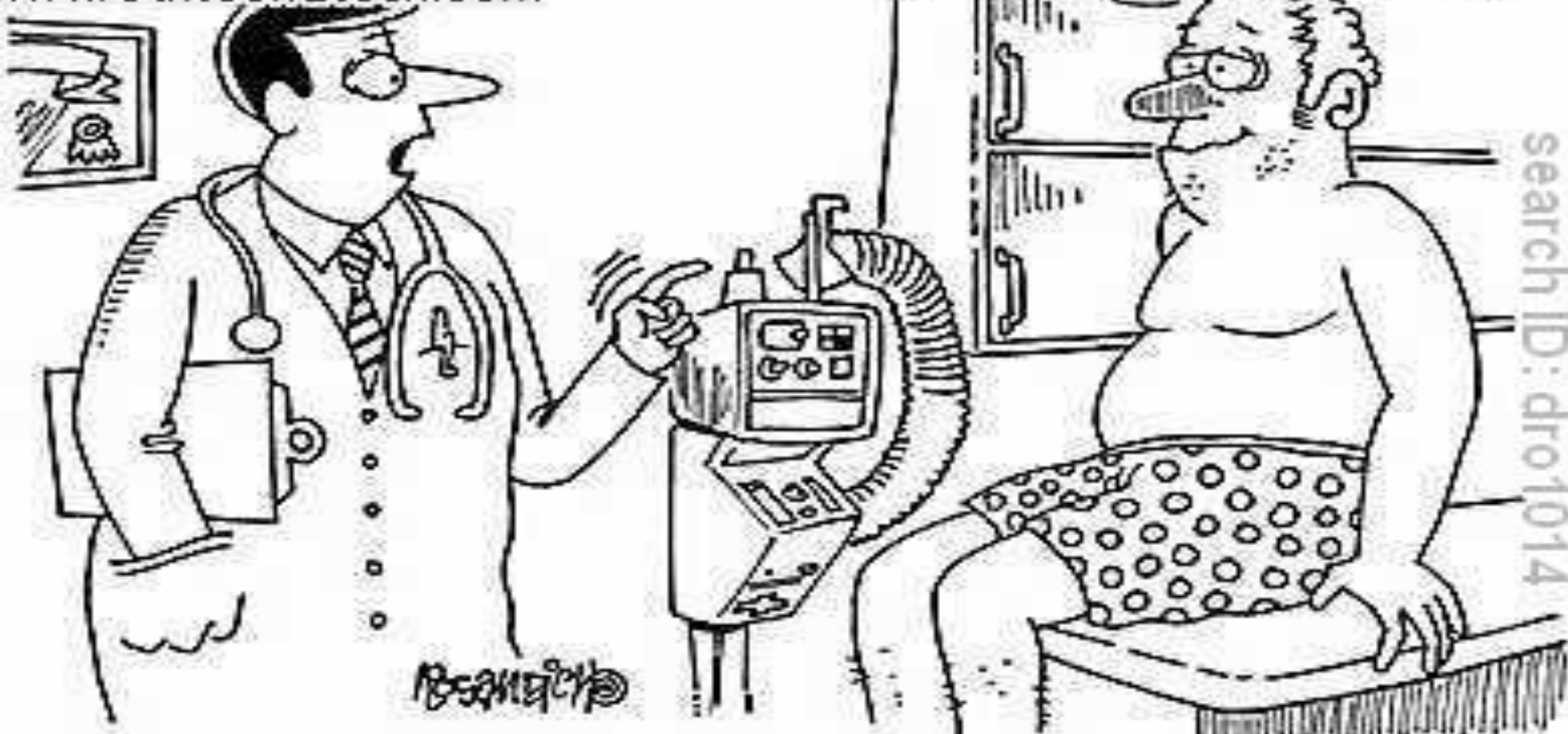
# What exactly is a booster?



# What exactly is a booster?



© Original Artist  
Reproduction rights obtainable from  
[www.CartoonStock.com](http://www.CartoonStock.com)



**“No, Mr. Carson... A booster shot is NOT a double whiskey!”**

# What exactly is a booster?

**Vacuna de  
refuerzo**



# *"¿Por qué debo vacunar a mi hijo?"*



Los niños necesitan vacunas para protegerlos de enfermedades infantiles peligrosas. Estas enfermedades pueden tener complicaciones graves y provocar incluso la muerte.

<http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion/diezCosas.html>

# "¿Qué enfermedades evitan las vacunas?"



Sarampión

Parotiditis (Paperas)

Polio

Rubéola

Pertussis (tos ferina)

Difteria

Tétanos

*Haemophilus influenzae* tipo b

(Meningoencefalitis)

Hepatitis B

Varicela

# "¿Cuántas vacunas necesita mi hijo?"



Se recomienda administrar las siguientes vacunas antes de cumplir los dos años. Se pueden administrar durante cinco visitas al consultorio médico o a una clínica:

- 1 vacuna contra el sarampión/parotiditis/rubéola
- 4 vacunas contra la Hib (una de las causas principales de la meningitis espinal o meningoencefalitis)
- 3 vacunas contra la polio
- 4 vacunas contra la difteria, tétanos y pertussis (DTP)
- 3 vacunas contra la hepatitis B
- 1 vacuna contra la varicela

<http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion/diezCosas.html>

# "¿Son seguras las vacunas?"



Es muy raro que las vacunas produzcan una reacción seria, pero puede suceder. Sin embargo, los riesgos de contraer una enfermedad grave por no administrar la vacuna son mucho mayores que el riesgo de que la vacuna produzca una reacción seria.

<http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion/diezCosas.html>



# *"¿Tienen las vacunas efectos secundarios?"*

Sí, las vacunas pueden tener efectos secundarios, dependiendo de la vacuna: fiebre leve, sarpullido o dolor en el lugar de la infección. Una ligera incomodidad es normal y no debe ser motivo de alarma. Su médico le puede proporcionar mayor información.

<http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion/diezCosas.html>



## *"¿Qué debo hacer si mi hijo tiene una reacción seria?"*

Si usted piensa que su hijo está experimentando una reacción persistente o seria, llame a su médico o lleve a su hijo al consultorio médico inmediatamente. Escriba lo que sucedió así como la fecha y hora en que ocurrió. Pídale a su médico, enfermera o departamento de salud que llenen un formulario de Informe de reacción adversa a las vacunas o llamen al 1-800-338-2382.

<http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion/diezCosas.html>

***"¿Por qué no puedo esperar hasta que mi hijo empiece el colegio para ponerle las vacunas?"***

Las vacunas deben empezar al momento del nacimiento y haber terminado en su mayor parte a la edad de dos años. Al vacunar a su hijo a tiempo (antes de los dos años) usted lo puede proteger de infecciones e impedir que contagie a otros en la escuela o guardería. Los niños menores de cinco años son muy susceptibles a contraer enfermedades porque sus sistemas inmunológicos no han desarrollado las defensas necesarias para luchar contra las infecciones.

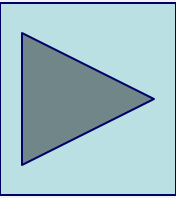
<http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion/diezCosas.html>

# *"¿Por qué es importante tener un registro sanitario de vacunas?"*

Un registro sanitario de vacunas le ayuda a usted y a su médico a administrar las vacunas a tiempo. El registro debe empezar en el momento del nacimiento, cuando el niño debe recibir su primera vacuna, y debe ser actualizado cada vez que el niño reciba la siguiente. Esta información le será útil si usted se muda o cambia de médico, y también en el momento de inscribirlo en una guardería o cuando empiece el colegio. Recuerde llevar el registro cada vez que lleve al niño al médico.

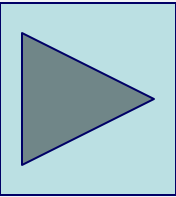


# Más recursos para estudiar



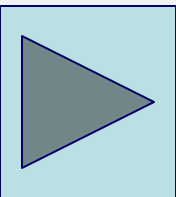
Información general sobre inmunizaciones de la CDC  
(Centro de control de enfermedades)

<http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion/index.htm>



Coordinación de vacunas en Idaho del Dpto. de Salud y Bienestar(Immunization Timing from the Dept. of Health and Welfare)

<http://healthandwelfare.idaho.gov/LinkClick.aspx?fileticket=g1SphtR7x4Y%3d&tabid=383&mid=2725>  
<http://healthandwelfare.idaho.gov/LinkClick.aspx?fileticket=gjP8fDYNvhM%3d&tabid=383&mid=2725>



Información sobre la Cartilla Nacional de Vacunación y las vacunas en México

<http://www.vacunasparatushijos.com/vacunas-esquema.htm>  
<http://drjoaquinacruz.com/images/vacunas.png>

Thank you for participating in  
the Idaho State Office of Rural Health  
and Primary Care's

**December 2010**

**Webinar for Spanish  
Medical Interpreters**

[www.MDtranslation.com](http://www.MDtranslation.com)

Translation  Interpretation  Training

*helping you make the language and cultural connection with your audience*